

# Index

Where a text has both a Thai title and an English translation, both are included, with the version used most commonly in the text listed first.

A locator containing ‘n’ indicates a reference appearing in a footnote on that page (e.g. ‘26n28’ indicates a reference on page 26, footnote 28).

- adaptation
  - as cultural survival, 13–14
  - literature, 17–18
- adultery, 28, 37–38
- appropriation
  - as control, 14–16, 18, 24, 41, 73
  - Ramakian*, 18, 65, 69, 118, 153
  - through translation, 65–68
  - Western grammar, 26, 26n28
  - Western technology, 96, 103–105
- authenticity, 62, 71, 170
  - in literature, 60
- autobiography, 213–215
  - beauty, 222–228, 233
  - Chiwit khot talok* [*Life is damn funny*], 231–232
  - humour, 228–232
  - Kho tok din thao tit khlon* [*Head bowed to the ground, feet in the mud*], 229–230
  - Ok hak rueang lek ok lek rueang yai* [*A broken heart is a small matter, a small breast is a big matter*], 222, 227–228
  - Phom cha pen khon di* [*I will be a good person*], 216
  - Pooki no tom*, 222, 226–227
  - popularity of, 213, 216, 232
  - Rak khong jina* [*Jina’s love*], 224–225
  - Successes and failures* [*Khwan samret lae khwam lom laeo*], 139–140
  - Ta du dao thao tit din* [*Eyes on the stars, feet on the ground*], 203–204, 215–216
  - Tong phae siakon jueng ja chana dai* [*One has to lose before winning*], 216
  - wealth and success, 215–222, 232
  - Yindi jao* [*Pleased to meet you*], 222–224
- Bangkok Grand Prix International Motor Race *see* racing
- Birabongse, Prince ‘Bira’ Bhanudej, 75, 88–89
  - in books, 94–95
  - death, 109
  - education, 97–98
  - Gold Star award, 90, 92–93, 95, 97, 98
  - racing, 90–93

- relationships, 99, 103  
 success, 98, 105, 108–109  
 visit to Thailand, 99–103, 104
- Boonlua. *see* Mom Luang Boonlua  
 Debhayasuwan
- Bowring Treaty of 1855, 13, 107, 188
- Buddhism, 41n48  
 influence on literature, 21n16,  
 23n19, 28, 43, 47–48, 133  
 masculinity, 38  
 and modernity, 41  
*namatham* and *rupatham*  
 (subjective and objective  
 truth), 47, 52–53, 57, 74  
 Thai nationalism, 28n32, 207  
 values, 16n9, 24, 38
- canonical literature, 44, 56, 56n62,  
 68–69, 74  
 construction of canon, 59–63  
 tension with modern literature,  
 58n63, 149, 153
- capitalism, 198–199, 215–216
- censorship, xi, 3–4, 58–59
- Chinese newly arrived* [*Sing tueng*],  
 194–197
- Chinese-Thai *see* Sino-Thai
- Chiwit khot talok* [*Life is damn funny*],  
 231–232
- Chula Chakrabongse, Prince, 75, 171  
 books, 94–95  
 and English royalty, 89, 98, 106  
 parents, 86  
 politics, 96–97, 102  
 relationships, 99, 103  
 royal title, 89  
 visit to Thailand, 99–103, 104  
 wealth, 89–90
- Chulalongkorn, King (r. 1868–1910),  
 11, 25, 42, 66, 86, 160n10  
 and Chinese-Thai, 161–162  
 and European royalty, 13n4  
 and literature, 15  
 polygamy, 142
- colonialism, 72, 114n8  
 crypto-colonialism, 14, 16n9, 66  
 hybridity, 72  
 independence of Thailand,  
 104–105, 127  
 in literature, 45–46  
 postcolonial perceptions of novels,  
 15, 73n87  
 Thailand as semi-colonial  
 state, 107  
 translation, 65–66
- comedy  
 autobiography, 228–232  
 comic relief, 48
- conceivable lives, 117, 215, 233
- Corelli, Marie, 19, 22, 43
- crypto-colonialism, 14, 16n9, 66
- cultural strategy, 17  
 consumption, 35–36  
 democracy, 106, 108  
 People's Alliance for Democracy,  
 205  
*Prachathipatai* [*Democracy*], 218  
*Don Quixote*, 12
- education. *see also nakrian nok*  
 (Thai students educated overseas)  
 elite, 14, 85n31, 88, 89, 148–149  
 women, 144
- elite, 77, 105–106  
 education, 14, 85n31, 88, 89,  
 148–149  
 lifestyle, 94  
 possessions and modernity, 85,  
 86–87  
 ruling power, 108
- Europe  
 dominance of, 12, 41–42, 85  
 education of Thai youth, 14  
 glamour of, 35–36  
 Thai relationship with, 98

- farang* (foreign, Western), 15–16, 26, 73, 94, 228  
 novels, 42–43, 46  
*Four reigns* [*Si phaedin*], 3, 168n22  
 and *A civilized woman*, 147–148
- guidebooks, 201–202, 221  
*Lessons from a Chinese grandfather*  
 [*A gong son wa*], 221  
*Sun Tzu teaches the tycoon* [*Sun wu son jao sua*], 221
- Haggard, H. Rider, 43  
 translation, 28  
 historical revisionism, 113–117  
*Huang rak haew luk* [*Sea of love, chasm of death*], 152  
 plot summary, 121–133  
 role of women, 133–135  
 title, 111n1
- Jidapha ‘Jina’ Na Lamliang, 224–225
- Kepner, Susan Fulop, 144  
*A civilized woman*, 140  
 translations, 137–138  
*Kho tok din thao tit khlon* [*Head bowed to the ground, feet in the mud*], 229–230
- Khru Liam, 25–27, 42–43, 71, 72–73  
 themes, 50  
 translation of *She*, 28, 39–40
- Khvam mai phayabat* [*The non-vendetta*], 19  
 author’s postscript to, 25–28  
 as first Thai novel, 39, 70–71  
 and *Nang neramit*, 55–56  
 plot summary, 29–32, 39  
 print history, 23n19  
 publication, 24–25  
 reception of, 39–41, 55–57  
 and *Vendetta!*, 23–24  
 women in, 36–38
- Khvam phayabat* [*The vendetta*]  
 changes in translation, 20–21  
 as first novel in Thai language, 22, 64, 69  
 influence, 19–21, 22  
 print history, 21
- Lakhon haeng chiwit* [*Circus of life*], 56n62. *see also* canonical literature
- Lep khрут*, 174–178, 179
- Lessons from a Chinese grandfather*  
 [*A gong son wa*], 221
- Letters from Thailand* [*Jotmai jak mueang thai*], 180, 181–185
- Life with Grandfather* [*Yu kap kong*], 186–188
- Like a ship in the middle of the great ocean* [*Dut nawa klang mahasamut*], 198–199
- Literary Act 1914, 25, 26n26
- literature, 56–57, 157–158. *see also* autobiography; novels; theatre adaptation, 17–18  
 and history, 158–159  
 magazines, 18  
 Royal Society of Literature, ix
- Luk phuchai* [*The real man*], 28n33, 195–196. *see also* canonical literature
- Mae Wan, 19, 20–21
- masculinity, 33–34, 33n41  
 male sexuality, 38, 49, 51–52, 53–54  
*nakleng*, 195, 195n61, 196  
*suphap burut* (brave gentleman), 28, 28n33
- modernity, 11–12, 14  
 cars, 86–88  
 consumption, 86–87  
 criticism of, 33, 34–36, 41  
 novels, 18, 20, 22–23  
 as sophistication, 45  
 Thai attitude towards, 17

- in Thai society, 42, 194
  - than samai* (modern), 16, 85
  - women, 34, 37, 41, 118–119
- Mom Luang Boonlua Debhayasuwan
  - background, 140–143
  - bureacracy, 145–148
  - Dok Mai Sot, 138–139
  - education, 144
  - educator, 148–149, 153
  - literary criticism, 138–139, 153
  - nobility, 141
  - novelist, 138, 148, 149–151, 152–153
  - personality, 146
  - Successes and failures* [*Khwam samret lae khwam lom laeo*], 139–140
- Mongkut, King, 12
- morality
  - Buddhism, 16n9, 24, 38
  - corruption, 23, 33–34, 37
- nakrian nok* (Thai students educated overseas), 34, 36n43, 40, 73, 196
- Nang neramit* [*Divine nymphs*], 71–72
  - and *Khwam mai phayabat*, 55–56
  - plot summary, 46, 48–51
  - as second Thai novel, 43
  - and *She*, 46–47
  - women, 47
- nobility
  - decline, 143, 148
  - descended from royalty, 140–141
  - employment, 144–145
  - marriage, 142–143, 143–144, 151
- Note Chern-yim, 231–232
- novels, 17n10, 23n19, 70. *see also*
  - Khwam mai phayabat* [*The non-vendetta*]; *Khwam phayabat* [*The vendetta*]; *Nang neramit* [*Divine nymphs*]
  - canon, 60–62
  - canonical literature, 44, 56, 56n62, 68–69, 74
  - crime fiction, 174–178
  - European tradition, 14–15
  - exoticism, 56–57, 71
  - Four reigns* [*Si phaedin*], 3, 168n22
  - historic, 147–148
  - history of, 12
  - Huang rak haew luk* [*Sea of love, chasm of death*], 111n1, 121–133, 133–135, 152
  - Lakhon haeng chiwit* [*Circus of life*], 56n62
  - The land of women* [*Suratnari*], 150–151
  - Letters from Thailand* [*Jotmai mueang thai*], 180, 181–185
  - Luk phuchai* [*The real man*], 28n33, 195–196
  - Phon nikon kim nguan*, 168–172
  - as resistance, 26n27, 40, 58n63
  - Sanuk nuek* [*Fun-filled thoughts*], 27, 27n29
  - Sao song phan phi* [*The two-thousand-year-old maiden*], 44–45, 152
  - Sattru khong jao lon* [*Her enemy*], 138n6
  - as social critique, 58–59
  - Thai characters, 40, 56, 57
  - themes, 22–23
  - Through the dragon design* [*Lot lai mangkorn*], 191–194
- occult, 52–57
- Ok hak rueang lek ok lek rueang yai* [*A broken heart is a small matter, a small breast is a big matter*], 222, 227–228
- Other, 103
  - Chinese, 167–168, 187
  - Internal Other, 163, 190, 205
  - in novels, 41, 42–43, 44, 55, 178
  - racial, 48–52 (*see also* race)
  - sexual, 48 (*see also* sexuality; women)
  - Thai Other, 107

- phi* (ghosts, spirits), 52–53  
 Phi Kung, 227–228  
 Phibun, Phibunsongkhram, 102,  
 107–108, 112–113, 172  
 foreword to Prince Chula's book,  
 95–96  
*Phom cha pen khon di* [*I will be a good  
 person*], 216  
*Phon nikon kim nguan*, 168–172  
 nationalism, 172  
 plagiarism  
*Lak wittaya* magazine, 18  
 as virtue, 16  
*Pooki no tom*, 222, 226–227  
 Prisa 'Pookie' Phraisaeng, 226–227  
 publishing industry, 61, 69
- race  
 in fiction, 48, 49–50, 52, 127  
 marriage, 130
- racing  
 Bangkok Grand Prix International  
 Motor Race, 76, 78–85, 102  
 background, 78–80  
 Bangkok time trials, 99–100  
 books, 93–96  
 cars, 80–81, 82–84, 86–88, 102  
 display, 84–85, 99, 102  
 and national pride, 92, 95,  
 96–103, 105  
 White Mouse Racing Team, 80,  
 90, 91, 92  
*Rak khong jina* [*Jina's love*], 224–225  
 Rama V. *see* King Chulalongkorn  
 (r. 1868–1910)  
 Rama VI. *see* King Vajiravudh  
 (r. 1910–1925)  
*Ramakian* [*Ramayanā*], 18, 65, 69,  
 118, 153  
 Ratchadamnoen (Royal Boulevard),  
 87, 87n38, 88, 99, 102  
 royalty, 13n4, 106. *see also* nobility  
 Chinese heritage, 189  
 'good royals', 98–99  
 in literature, 113–114, 128–129  
 military service, 97  
 polygamy, 142–143  
 public attitude to, 108  
 titles, 89  
 use of Chinese names, 161  
*Sanuk nuek* [*Fun-filled thoughts*], 27,  
 27n29  
*Sao song phan phi* [*The two-thousand-  
 year-old maiden*], 44–45, 152  
*Sattru khong jao lon* [*Her enemy*],  
 138n6. *see also* canonical literature  
 sexuality, 22–23, 31–33, 31n37,  
 33n40, 48–52. *see also* adultery;  
 masculinity; women
- She*, 45  
 and *Nang neramit* [*Divine  
 nymphs*], 46–47
- Siam, 116  
*Siamese junk* [*Samphao Sayam*],  
 199–200
- Sino-Thai, 156–157, 207  
 acceptance, 206  
 assimilation, 163–164, 173–174,  
 205, 208–209  
 Buddhism, 208, 208n79  
 capitalism, 198–199  
 Chinatown, 177, 178, 196–197,  
 210  
 Chinese language, 164  
 and communism, 173, 179  
 demonisation, 177–178  
 discrimination, 172  
 elite, 200  
 'good' and 'bad', 179  
 in historiography, 188–190  
 history of, 160–161  
*Huajai chainum* [*A young man's  
 heart*], 165–167  
*Jews of the Orient* [*Yiw haeng  
 buraphathit*], 160–161,  
 160n10, 165, 166, 206  
 labour, 162  
 in literature, 159, 167–168, 179,  
 193, 206–207

- masculinity, 196  
 middle class, 179, 190–191,  
 194, 206  
 stereotypes, 185, 193  
 use of Chinese names, 156n2,  
 161, 170–171  
 wealth, 201, 206, 216, 233
- Sino-Thai literature, 197–198  
 autobiography, 201, 203–205  
*Chinese newly arrived* [*Sing tueng*],  
 194–197  
 guidebooks, 201–202, 221  
*Lep khrut*, 174–178, 179  
*Life with Grandfather* [*Yu kap kong*], 186–188  
*Like a ship in the middle of the great ocean* [*Dut nawwa klang mahasamut*], 198–199  
*Phon nikon kim nguan*, 168–172  
*Siamese junk* [*Samphao Sayam*], 199–200  
*Through the dragon design* [*Lot lai mangkorn*], 191–194
- siwilai* (civilised, especially Western-influenced), 11n1, 16, 21, 142–143, 146–147, 152
- Sonthi Limthongkul, 203, 204–205  
 background, 216–217  
 career, 218–219  
*Successes and failures* [*Khwaam samret lae khwaam lom laeo*], 139–140  
*Sun Tzu teaches the tycoon* [*Sun wu son jao sua*], 221
- Suntharee Wechanon, 222–223
- Ta du dao thao tit din* [*Eyes on the stars, feet on the ground*], 203–204, 215–216
- Taksin, King (r. 1767–82), 161, 189
- Thai culture, 27n30, 114–115  
 adaptation, 41–42  
 attire, 11n1, 100, 101  
 autobiography, 213–214  
 bureaucracy, 145–148  
 canonised literature, 44, 59–63, 68  
 class, 126n31, 233, 234  
 comedy, 228–232  
 impact of nationalism, 101  
 influence of Western culture, 15–16, 56–57, 104  
 literature, 56–57, 157–158  
 perceptions of, 183  
 reading, 212–213
- Thai identity, 155, 170, 189–190, 207–209
- Thai language, 22, 24, 26, 62, 74, 103  
 as assimilation practice, 164, 208
- Thai nationalism, 63, 75, 77, 106, 108  
 Buddhism, 28n31, 207  
 and Europe, 98  
 literature, 25–26, 172  
 ‘Nation, Religion and King’, 163, 207  
 promotion, 116  
 racing, 79, 81, 84, 91, 92, 96–103  
 royal support, 102  
 and *siwilai*, 146–147
- Thailand, 93  
 flag, 91n50, 92, 93, 96  
 name change, 116  
 political change, 62–63, 89, 108, 147–148, 173  
 trade, 13n4, 42, 160
- Thaksin Shinawatra, 203–204, 215–216
- Thammasat University suppression, xi, 3, 197n64, 217
- The land of women* [*Suratnari*], 150–151
- The non-vendetta*. see *Khwaam mai phayabat* [*The non-vendetta*]
- theatre, 114–115, 117n14  
 building, 115n10  
 and nationalism, 114n7
- Thelma and Louise*, 132, 132n40
- Thep Pho-ngarm, 229–230

- Through the dragon design* [*Lot lai mangkorn*], 191–194
- Tong phae siakon jueng ja chana dai* [*One has to lose before winning*], 216
- translation, x, 16n8, 64
- as control, 65–66, 68, 73
- literature, 18
- Ramakian* [*Ramayana*], 18, 65, 69, 118, 153
- vernacularisation, 67, 68n81, 69
- Vajiravudh, King (r. 1910–25), 86, 89
- and Buddhism, 28n32
- and Chinese-Thai, 159–160, 162–163
- flag design, 91n50
- Huajai chainum* [*A young man's heart*], 165–167
- Jews of the Orient* [*Yiw haeng buraphatit*], 160–161, 160n10, 165, 166, 206
- nationalism, 26n26, 114n7, 115n10
- Royal Society of Literature, ix
- Vendetta!*, 19
- and *Khwam mai phayabat*, 23–24, 28
- role in Thai literature, 22
- Thai translation (see *Khwam phayabat* [*The vendetta*])
- Vikrom Kromadit, 216
- background, 219–220
- career, 220
- virtue, 34, 38
- Wae Soul, 225
- Western culture, 107
- appropriation of, 18, 66–69
- dominance, 14
- influence on Thai culture, 15–16, 56–57, 104
- Thai adaptation of, 66–67, 108
- Thai mastery of, 77, 82, 90, 147
- Thai perception of, 105
- Wichitwatthakan, Luang, 14n6.
- see also *Huang rak haew luk* [*Sea of love, chasm of death*]
- background, 112
- criticism of legal system, 134
- historian, 113
- and literature, 117n14
- novelist, 117, 128–129
- playwright, 111, 113–117, 113n5, 114n6, 127n33, 133
- political actions, 98, 101, 105, 107
- women, 117–118, 120, 126
- women
- ‘a neatly folded piece of cloth’, 118
- autobiography, 222–228
- beauty, 225–228, 233
- dangerous, 120–121, 122, 134–135
- as display, 36–37
- education, 144
- European women, 103
- female identity, 119
- ideal, 38n45, 135
- justice, 134
- Madonna/Whore dichotomy, 119–120, 119n20
- marriage, 143–144, 151, 222–223
- military, 111–112, 115, 127, 133–134
- modernity, 34, 37, 41, 118–119
- motherhood, 39, 223–225
- novels, 144, 151–152
- privilege, 143–145
- roles, 51n58, 117, 124, 131, 135, 233
- sexuality, 35–36, 51–52, 54
- traditional roles, 34, 36
- upbringing, 141
- Yindi jao* [*Pleased to meet you*], 222–224

This text is taken from *Read till it shatters: Nationalism and identity in modern Thai literature*, by Thak Chaloeontiarana, published 2018 by ANU Press, The Australian National University, Canberra, Australia.